

## Módulo 10. Modelos de contratos

### • CASTELLANO

CONTRATO hecho el día \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2.004\_\_ ENTRE \_\_\_\_\_ con domicilio comercial establecido en \_\_\_\_\_ ( de aquí en adelante denominado "el Mandante"), por un lado, y \_\_\_\_\_ ( de aquí en adelante denominado "el Agente"), por el otro.

POR EL CUAL SE HA CONVENIDO LO SIGUIENTE :

1. El Mandante nombra al Agente, quién, como tal y desde \_\_\_\_\_(fecha) será su único representante en \_\_\_\_\_ ( de aquí en adelante denominado "la zona") para la venta de \_\_\_\_\_ de fabricación del Mandante y todos aquellos otros bienes y mercancías (todos los cuales se denominarán de aquí en adelante "los productos"), según convenga más adelante entre ellos.
2. El agente, por una duración de \_\_\_\_\_ años ( y en adelante hasta la fecha que convengan de común acuerdo por escrito con preaviso de \_\_\_ meses) prestará al Mandante con diligencia y buena fe servicios en calidad de representante suyo y pondrá su empeño en ampliar la venta de los productos del Mandante dentro de la zona de su representación y no hará nada que pueda entorpecer tal venta o crear obstáculos al desenvolvimiento de los negocios del Mandante en dicha zona comercial.
3. El Mandante pondrá a disposición del Agente, en tiempo oportuno, una manifestación en la que indique los precios mínimos a los cuales los productos tendrán que ser individualmente puestos en venta, y el Agente no podrá ponerlos en venta a precios inferiores a los especificados en la manifestación del Mandante, sin perjuicio de tratar, en cada caso , de venderlos al mejor precio que le sea posible obtener.
4. El Agente no podrá vender ninguno de los productos del Mandante a persona o compañía o firma alguna, con residencia fuera de su zona de representación con vistas a la reexportación a ningún otro país o zona sin el consentimiento por escrito del Mandante.
5. En el transcurso de su representación, el Agente designado en este contrato no tomará a su cargo la venta de productos de clase similar o que puedan competir o crear obstáculos a la venta de los productos del Mandante, sea por cuenta propia, sea de parte de otra persona, compañía o firma cualquiera.
6. Al recibo de toda orden de compra de los productos del Mandante, el Agente deberá transmitirle sin tardanza tal orden de compra y (si la orden de compra es aceptada por el Mandante) la ejecutará, suministrando los productos directamente al cliente.
7. Una vez ejecutada cualquier orden de compra, el Mandante enviará al Agente copia duplicada de la factura remitida al cliente junto con los productos a que corresponda y del mismo modo le enviará en tiempo oportuno noticia del pago efectuado por el cliente al Mandante.
8. El Agente llevará en debida forma la contabilidad de todas las órdenes de compra que haya obtenido y cada \_\_\_\_\_ meses remitirá al Mandante un estado de dicha contabilidad.
9. El Mandante reconocerá al Agente las siguientes comisiones

\_\_\_\_\_ ( basadas en precios F.O.B. España) por todas las órdenes de compra obtenidas por el Agente en la zona y ejecutadas por el Mandante. Queda dicho que las comisiones correspondientes a los cobros a los clientes efectivamente efectuados por el Mandante serán abonadas trimestralmente por éste al Agente.

10. El Agente tendrá derecho a comisión en los términos y condiciones especificados en el párrafo precedente sobre todas las órdenes de exportación que el Mandante reciba.

11. En caso de diferencia acerca de la cuantía que a título de comisión el Mandante debe pagar al Agente, tal diferencia ha de ser solucionada por los Auditores del Mandante en el momento de producirse. Su decisión será obligatoria, así para el Mandante, como para el Agente.

12. El Agente no ha de comprometer en modo alguno el crédito del Mandante.

13. El Agente no emitirá garantía alguna en relación con los productos tratados sin autorización por escrito del Mandante.

14. El Agente no recibirá pagos de los clientes sin la autorización del Mandante.

15. El Agente no abrirá crédito, ni negociará con persona, compañía o firma alguna, con las cuales el Mandante le haya dado instrucciones en tiempo oportuno de no operar a crédito ni negociar.

16. El Mandante tendrá derecho a rehusarse a ejecutar o a recibir una orden cualquiera, o parte de ella, obtenida por el Agente, y el Agente no podrá reclamar comisión sobre cualquier orden, o parte de ella, rehusada en ejercicio de tal derecho.

17. Toda cuestión o diferencia, sea cual fuere, que pueda surgir en cualquier momento en adelante entre las partes de este contrato, o entre sus respectivos representantes, en relación con las cláusulas presentes, o con el objeto de las mismas, o que de ellas se deriven, o con ellas se relacionen o acerca de como debe interpretarse, o por cualquier otra razón, será sometida a arbitraje en España conforme a la ley en vigencia.

18. La interpretación de este contrato se entenderá en todos sus aspectos con sujeción a la ley Española.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las partes concluyen este contrato, en fecha y año previamente indicados.

(Firmas),

---

• **INGLÉS**

AN AGREEMENT made this day \_\_\_\_\_ 199\_ BETWEEN \_\_\_\_\_ whose Registered office is situate at

\_\_\_\_\_ (hereinafter called "the Principal") of the one part and \_\_\_\_\_ (hereinafter called "the Agent") of the other part.

WHEREBY IT IS AGREED as follows :

1. The Principal appoints the agent as and from the \_\_\_\_\_ to be its Sole Agent in \_\_\_\_\_ (hereinafter called "the Area") for the sale of manufactured by the Principal and such other goods and merchandises (all of which are hereinafter referred to as "the goods") as may hereafter be mutually agreed between them.
2. The agent will during the term of \_\_\_\_\_ years (and thereafter until determined by either party giving three months previous notice in writing) diligently and faithfully serve the Principal as Agent and will endeavour to extend the sale of the goods of the Principal within the area and will not do anything that may prevent such sale or interfere with the development of the Principal's trade in the area.
3. The Principal will from time to time furnish the Agent with statement of the minimum prices at which the goods are respectively be sold and the Agent shall not sell below such minimum price but shall endeavour in each case to obtain the best price obtainable.
4. The Agent shall not sell any of the goods to any person, company or firm residing outside the area, nor shall he knowingly sell any of the goods to any person, company, or firm residing within the area with a view to their exportation to any other country or area without the consent in writing of the Principal.
5. The Agent shall not during the continuance of the Agency here constituted sell goods of a similar class or such as would or might compete or interfere with the sale of the Principal's goods either on his own account or on behalf of any other person, company, or firm whomsoever.
6. Upon receipt by the Agent of any order for the goods the Agent will immediately transmit such order to the Principal who (if such order is accepted by the Principal) will execute the same by supplying the goods direct to the Customer.
7. Upon the execution of any such order the Principal shall forward to the Agent a duplicate copy of the invoice sent with the goods to the customer and in like manner shall from time to time inform the Agent when payment is made by the Customer to the Principal.
8. The Agent shall duly keep an account of all orders obtained by him and shall every \_\_\_\_\_ months send in a copy of such account to the Principal.
9. The Principal shall allow the Agent the following commissions (based on F.O.B. Spain values) \_\_\_\_\_ in respect of all orders obtained directly by the Agent in the area which have been accepted and executed by the Principal. The said commission shall be payable every \_\_\_\_\_ months on the amounts actually received by the Principal from the Customers.
10. The Agent shall be entitled to commission on the terms and conditions mentioned in the last preceding clause on all export orders for the goods received by the Principal through \_\_\_\_\_
11. Should any dispute arise as to the amount of commission payable by the Principal

to the Agent the same shall be settled by the Auditors for the time being of the Principal whose certificate shall be final and binding on both the Principal and the Agent.

12. The Agent shall not in any way pledge the credit of the Principal.

13. The Agent shall not give any warranty in respect of the goods without the authority in writing of the Principal.

14. The Agent shall not without the authority of the Principal collect any money from customers.

15. The Agent shall not give credit to or deal with any person, company, or firm which the Principal shall from time to time direct him not to give credit to or deal with.

16. The Principal shall have the right to refuse to execute or accept any order obtained by the Agent or any thereof and the Agent shall not be entitled to any commission in respect of any such refused order or part thereof so refused.

17. All questions of difference whatsoever which may at any time hereafter arise between the parties here to or their respective representatives touching these presents of the subjects matter thereof or arising out of or in relation thereto respectively and whether as to construction or otherwise shall be referred to arbitration in Spain in accordance with the provision of the Arbitration.

18. This Agreement shall in all respect be interpreted in accordance with the Laws of Spain.

AS WITNESS the hands of the parties hereto the day and year first hereinbefore written.

(Signatures)

• **FRANCÉS**

CONTRAT Conclu le \_\_\_\_\_ 199\_ ENTRE \_\_\_\_\_  
ayant son siège legal à \_\_\_\_\_ (dénommé ci-après "le  
Commettant"), d'une part, et \_\_\_\_\_ (dénommé ci-après  
"l'Agent"), d'autre part.

AUX TERMES DU PRESENT CONTRAT IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. Le Commettant nomme en qualité d'Agent exclusif, à compter du  
\_\_\_\_\_ dans \_\_\_\_\_ (dénommé ci-après "region")  
pour la vente des \_\_\_\_\_ fabriqué (e)s par le Commettant et de tous  
autres biens et marchandises (dénommés ci-après "les produits") qui pourront être  
spécifiés d'un commun accord entre eux.

2. Pendant une période de \_\_\_\_\_ ans (et, après l'expiration de cette période,  
jusqu'au moment fixé par l'une des parties au moyen d'un préavis donné par écrit  
trois mois à l'avance), l'Agent remplira ses fonctions avec diligence et loyauté,  
s'efforcera de développer la vente des produits du Commettant dans la région et ne

fera rien que puisse empêcher cette, vente ou gêner le développement du commerce du Commettant dans la région.

3. Le Commettant communiquera de temps à autre à l'Agent le barème des prix minimaux auxquels les produits doivent être vendus; l'Agent ne vendra pas au dessous du prix minimum, mais s'efforcera dans chaque cas d'obtenir le meilleur prix possible.

4. L'Agent ne vendra aucun des produits à une personne, une société ou une entreprise non domiciliée dans la région, il ne vendra sciemment aucun des produits à une personne, une société ou une entreprise non domiciliée dans la région, il ne vendra sciemment aucun des produits à une personne, une société ou une entreprise domiciliée dans la région, aux fins d'exportation vers un autre pays ou une autre région, sans le consentement écrit du Commettant.

5. Pendant la durée du présent contrat d'agence. L'Agent ne vendra pas de produits similaires ou de nature à concurrencer ou à compte de toute autre personne, société ou entreprise.

6. Au reçu d'une commande, l'Agent la transmettra immédiatement au Commettant, qui (s'il accepte) l'exécutera en fournissant directement les produits au client.

7. Lors de l'exécution de la commande, le Commettant enverra à l'Agent un double de la facture expédiée au client avec les produits; de même, il informera l'Agent, quand besoin est, des versements que lui fera le client.

8. L'Agent tiendra dûment registre de toutes les commandes obtenues par ses soins et, tous les \_\_\_ mois, en enverra le relevé au Commettant.

9. Le Commettant versera à l'Agent les commissions suivantes (calculées sur le valeur FOB Espagne) \_\_\_\_\_ pour toutes les commandes obtenues directement par l'Agent dans la région et qui ont été acceptées et exécutées par le Commettant. Cette commission sera payable tous les \_\_\_ mois sur les sommes effectivement reçues des clients par le Commettant.

10. L'Agent aura droit à une commission, aux taux et conditions mentionnés dans la clause précédent, sur toutes les commandes de produits pour l'exportation que le Commettant; recevra par l'intermédiaire de maisons de commission- exportation ou de bureaux d'achat ou sièges d'entreprises clientes situés dans l'Espagne.

11. Si un différend survient au sujet du montant de la commission due par le Commettant à l'Agent, il sera réglé par les vérificateurs extérieurs des comptes du Commettant en exercice au moment considéré; qui statueront sans appel et dont l'attestation aura force obligatoire pour le Commettant comme pour l'Agent.

12. L'Agent ne devra en aucune façon engager le crédit du Commettant.

13. L'Agent ne donnera aucune garantie pour les produits sans l'autorisation écrite du Commettant.

14. L'Agent n'encaissera aucune somme des clients sans l'autorisation du Commettant.

15. L'Agent ne consentira aucun crédit aux personnes, sociétés ou entreprises et il ne traitera pas avec les personnes, sociétés ou entreprises avec lesquelles le Commettant l'aura, si besoin est, invité à ne pas traiter et auxquelles il l'aura invité à ne pas consentir de crédit.

16. Le Commettant aura le droit de refuser d'exécuter ou d'accepter une commande ou partie d'une commande obtenue, par l'Agent; l'Agent n'aura droit à aucune commission pour les commandes ou parties de commandes ainsi refusées.

17. Toutes les questions litigieuses, de quelque ordre que ce soit, qui pourraient surgir à un moment quelconque entre les parties au présent contrat ou leurs représentés ou de l'objet des présents, ou de questions qui en découleraient, ou qui auraient une relation avec eux, qu'il s'agisse d'interprétation ou de toute autre cause, seront soumises à arbitrage dans l'Espagne, selon les dispositions en vigueur au moment considéré.

18. Le présent contrat sera interprété à tous égards selon la loi de l'Espagne.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent contrat ont apposé ci-après leur signature, précédée de la date.

(Signatures)

## Bibliografía

- **Actividad económica y estructura de costes del Puerto de La Luz y de Las Palmas.** Departamento de Economía Aplicada de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ginés de Rus, Concepción Román, Lourdes Trujillo (Editorial Civitas, 1994).
- **Anuario de Derecho Marítimo.** Arroyo Martínez. Editado por la Subsecretaría de la Marina Mercante.
- **Catálogo de los distintos tipos de contenedores editado por EIMAR** (Grupo CONTENEMAR).
- **Curso de Derecho Marítimo.** Agustín Vigier De Torres. Editado por la Subsecretaría de la Marina Mercante.
- **Diagnóstico y plan de renovación del sector transporte público discrecional de mercancía por carretera** en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Canarias encargado por la Dirección General de Transportes de la Consejería de Transportes del Gobierno de Canarias con la cooperación de la Federación de Empresarios del Transporte a EDEI Consultores, S.A.. (Febrero de 1.993).
- **Fletamentos y términos de embarque.** J. Bes. Editado por ANAVE (Asociación de Navieros Españoles).
- **Guía Anual de Paceco España, S.A.** 1.996.
- **Guía del Usuario del Puerto de Barcelona.** Editada por la Autoridad Portuaria de Barcelona.
- **INCOTERMS 1.990,** publicado por la Cámara de Comercio Internacional.
- **La Marca de Garantía de la Comunidad Portuaria de Valencia.** Editada por la Consejería de Industria y Comercio de la Generalitat Valenciana.
- **Ley 27/1992 de Puertos del Estado y de la Marina Mercante.**
- **Memoria Anual de Puertos de Las Palmas (1.995).** Editada por la Autoridad Portuaria de Las Palmas.
- **Orden Ministerial 2856/96 de fecha 30/01/96** por la que se modifica la Orden Ministerial 10071/95 de fecha 19/04/95.
- **Plan de Calidad de Puertos de Las Palmas,** encargado por la Autoridad Portuaria de Las Palmas a EDEI Consultores, S.A..
- **Proyecto COMPAS** elaborado entre Puertos del Estado y la Agencia Estatal de la Administración Tributaria sobre el sistema EDI.
- **Técnicas de Comercio Exterior desarrollada por I.T.S. Consultores, S.A.** y divulgado por el Departamento de Comercio Exterior del Banco Central Hispano.